

## 列王紀下第一章譯文對照

和合本王下 1:1 亞哈死後，摩押背叛以色列。

拼音版王下 1:1 Yà hā sǐ hòu, Móyē beìpàn Yǐ sèliè.

呂振中王下 1:1 亞哈死了以後，摩押背叛以色列。

新譯本王下 1:1 亞哈死後，摩押背叛以色列。

現代譯王下 1:1 以色列王亞哈死後，摩押國背叛以色列。

當代譯王下 1:1 亞哈駕崩後，摩押叛變，拒絕向以色列進貢。

思高本王下 1:1 阿哈布死後，摩阿布就背叛了以色列。

文理本王下 1:1 亞哈既卒、摩押叛以色列、

修訂本王下 1:1 亞哈死後，摩押背叛以色列。

KJV 英王下 1:1 Then Moab rebelled against Israel after the death of Ahab.

NIV 英王下 1:1 After Ahab's death, Moab rebelled against Israel.

和合本王下 1:2 亞哈謝在撒馬利亞，一日，從樓上的欄杆裏掉下來，就病了；于是差遣使者說：“你們去問以革倫的神巴力西蔔，我這病能好不能好？”

拼音版王下 1:2 Yà hā xiè zài sā mǎ lìyà, yī rì cóng lóu shàng de lán gǎn lǐ diào xià lái, jiù bìng le. yúshì chāiqiǎn shǐ zhe shuō, nǐ men qù wèn Yǐ gélún de shén bālì xībō, wǒ zhè bìng néng hǎo bùnéng hǎo.

呂振中王下 1:2 亞哈謝從撒瑪利亞王宮房頂屋子的窗戶格子裏掉下來，因而致病；于是他差遣使者，對他們說：「你們去尋問以革倫的神巴力西蔔：我患這病活得了活不了。」

新譯本王下 1:2 有一天，亞哈謝在撒瑪利亞，從樓上的窗戶掉下來，他就病了；于是他差派使者，對他們說：“你們去求問以革倫的神巴力·西蔔，我這個病到底能否復原？”

現代譯王下 1:2 以色列王亞哈謝從撒瑪利亞王宮頂上的陽臺摔下來，受了重傷。他派人去求問非利士以革倫城的神—巴力西蔔，要知道他能不能康復。

當代譯王下 1:2 有一天，以色列新王亞哈謝從撒瑪利亞的王宮樓上掉了下來，之後就病了。于是，他派人去求問以革倫的神巴力西蔔，看自己能否痊愈。

思高本王下 1:2 阿哈齊雅在撒瑪黎雅從樓上的欄杆上跌下來就病了，遂打發使者，吩咐他們說：「你們去求問厄刻龍的神巴耳則步布，我這病寒能好嗎？」

文理本王下 1:2 亞哈謝在撒瑪利亞、墜樓致疾、乃遣使曰、往詢以革倫神巴力西蔔、我病得愈否、

修訂本王下 1:2 亞哈謝在撒瑪利亞，一日從樓上的欄杆跌下來，就病了。于是他派使者，對他們說：“你們去問以革倫的神明巴力·西蔔，我這病是否能痊愈。”

**KJV 英王下 1:2**And Ahaziah fell down through a lattice in his upper chamber that was in Samaria, and was sick: and he sent messengers, and said unto them, Go, enquire of Baalzebub the god of Ekron whether I shall recover of this disease.

**NIV 英王下 1:2**Now Ahaziah had fallen through the lattice of his upper room in Samaria and injured himself. So he sent messengers, saying to them, "Go and consult Baal-Zebub, the god of Ekron, to see if I will recover from this injury."

**和合本王下 1:3** 但耶和華的使者對提斯比人以利亞說：“你起來，去迎著撒馬利亞王的使者，對他們說：‘你們去問以革倫 神巴力西蔔，豈因以色列中沒有 神嗎？’

**拼音版王下 1:3**Dàn Yē hé huá de shǐ zhě duì tí sī bǐ rén Yǐ liyà shuō, nǐ qǐ lái, qù yíng zhe sā mǎ lìyà wáng de shǐ zhě, duì tā men shuō, nǐ men qù wèn Yǐ gé lún shén bā lì xī bo, qǐ yīn Yǐ sè liè zhōng méi yǒu shén ma.

**呂振中王下 1:3** 但是永恒主的使者對提斯比人以利亞說：「你起來、上去迎接撒瑪利亞王的使者，對他們說：「是不是因為以色列中沒有神，而你們得去尋問以革倫的神巴力西蔔呢？」

**新譯本王下 1:3** 但耶和華的使者對提斯比人以利亞說：“你動身上去迎著撒瑪利亞王的使者，對他們說：‘你們去求問以革倫的神巴力·西蔔，是因為以色列中沒有 神嗎？’

**現代譯王下 1:3** 但是上主的天使吩咐提斯比人以利亞先知去見亞哈謝王的使者，質問他們：「你們為甚麼去求問以革倫的神巴力西蔔呢？難道以色列沒有神嗎？」

**當代譯王下 1:3** 主的天使對提斯比人以利亞說：“你去截住撒馬利亞王的親信，問他們說：‘你們去求問以革倫神巴力西蔔，是否因為以色列沒有神呢？’

**思高本王下 1:3** 上主的使者對提市貝人厄裏亞說：「快起身，去迎撒瑪黎雅王的使者，問他們說：你們去求問厄刻龍的神巴耳則步布，難道在以色列沒有天主嗎？」

**文理本王下 1:3** 耶和華之使者諭提斯比人以利亞曰、起迎撒瑪利亞王之使、謂之曰、以色列中豈無神、乃往詢以革倫神巴力西蔔乎、

**修訂本王下 1:3** 但耶和華的使者對提斯比人以利亞說：“你起來，上去迎見撒瑪利亞王的使者，對他們說：‘你們去問以革倫的神明巴力·西蔔，是因為以色列中沒有神嗎？’

**KJV 英王下 1:3**But the angel of the LORD said to Elijah the Tishbite, Arise, go up to meet the messengers of the king of Samaria, and say unto them, Is it not because there is not a God in Israel, that ye go to enquire of Baalzebub the god of Ekron?

**NIV 英王下 1:3**But the angel of the LORD said to Elijah the Tishbite, "Go up and meet the

messengers of the king of Samaria and ask them, 'Is it because there is no God in Israel that you are going off to consult Baal-Zebub, the god of Ekron?'

**和合本王下 1:4** 所以耶和華如此說：‘你必不下你所上的床，必定要死！’”以利亞就去了。

拼音版王下 1:4 Su ō y ĭ Y ē hé hu á rú c ĭ shu ō , n ĭ bì bú xi à n ĭ su ō shàng de chuáng , bì dé ng yào s ĭ . Y ĭ lì yà jiù qù le .

呂振中王下 1:4 因此永恒主這麼說：『你所上的床、你必不能從那裏下來；你必定死。』」說了這話，以利亞就走。

新譯本王下 1:4 因此，耶和華這樣說：你必不能從你躺上去的那張床上下來，因為你必定死。’”于是以利亞去了。

現代譯王下 1:4 你去告訴王，上主這樣說：『你的傷好不了；你一定死！』」以利亞遵照上主的命令做了。

當代譯王下 1:4 你還要告訴他們，主說：‘亞哈謝，你再沒有機會下床了，你必定要死。’”以利亞便奉命而去。

思高本王下 1:4 為此，上主這樣說：你再不能從你所上的床上下來，你必定要死。」厄裏亞就去了。

文理本王下 1:4 故耶和華雲、爾所登之床、不得再下、必死矣、以利亞遂往、

修訂本王下 1:4 所以耶和華如此說：'你必不能下你所上的床，因為你一定會死！'"以利亞就去了。

**KJV 英王下 1:4** Now therefore thus saith the LORD, Thou shalt not come down from that bed on which thou art gone up, but shalt surely die. And Elijah departed.

**NIV 英王下 1:4** Therefore this is what the LORD says: 'You will not leave the bed you are lying on. You will certainly die!'" So Elijah went.

**和合本王下 1:5** 使者回來見王，王問他們說：“你們為什麼回來呢？”

拼音版王下 1:5 Sh ĭ zhe hu í lái jiàn wáng , wáng wèn tā men shu ō , n ĭ men wèi shén me hu í lái ne .

呂振中王下 1:5 使者回來見王，王問他們說：「你們為什麼回來？」

新譯本王下 1:5 衆使者回到亞哈謝那裏；他對他們說：“你們為什麼回來呢？”

現代譯王下 1:5 使者回到王那裏；王問他們：「你們怎麼回來了？」

當代譯王下 1:5 以利亞將天使的話告訴王的親信，他們便立刻折返見王。王問他們說：“為甚麼你們這麼快就回來了呢？”

思高本王下 1:5 使者回來見了君王，阿哈齊雅問他們說：「你們為什麼回來了。」

文理本王下 1:5 使者返、王曰、爾返何為、

修訂本王下 1:5 使者回到王那裏，王對他們說：“你們為什麼回來了呢？”

**KJV 英王下 1:5**And when the messengers turned back unto him, he said unto them, Why are ye now turned back?

**NIV 英王下 1:5**When the messengers returned to the king, he asked them, "Why have you come back?"

**和合本王下 1:6** 使者回答說：“有一個人迎著我們來，對我們說：‘你們回去見差你們來的王，對他說：耶和華如此說：你差人去問以革倫 神巴力西蔔，豈因以色列中沒有 神嗎？所以，你必不下所上的床，必定要死！’”

**拼音版王下 1:6** Sh ĭ zhe huídá shu ō , y ǒ u y ĭ gèrén yíng zhe w ǒ men lái , duì w ǒ men shu ō , n ĭ men huí qù jiàn ch ā i n ĭ men lái de wáng , duì tā shu ō , Y ē héhuá rú c ĭ shu ō , n ĭ ch ā i rén qù wèn Y ĭ gélún shén b ā lì x ĭ bo , q ĭ y ĭ n Y ĭ sèliè zh ō ng méiy ǒ u shén ma . su ǒ y ĭ n ĭ bì bú Xiàsu ǒ shàng de chuáng , bìdéng yào s ĭ .

**呂振中王下 1:6** 使者回答他說：「有一個人迎著我們而上來，對我們說：『去吧，你們回去見那差遣你們、的王，對他說：永恒主這樣說：是不是因為以色列中沒有神，而你得差遣人去尋問以革倫的神巴力西蔔呢？這樣你所上的床、你必不能從那裏下來；你必定死。』」

**新譯本王下 1:6** 他們對王說：“有一個人上來迎著我們，又對我們說：‘去吧，回到那差派你們的王那裏，對他說：耶和華這樣說：你派人去求問以革倫的神巴力·西蔔，是因為以色列中沒有 神嗎？因此，你必不能從你躺上去的那張床上下來，因為你必定死。’”

**現代譯王下 1:6** 他們說：「我們遇見一個人；他叫我們回來告訴王，上主對你這樣說：『你為甚麼派人去求問以革倫的神巴力西蔔？難道以色列沒有神嗎？你的傷好不了；你一定死！』」

**當代譯王下 1:6** 他們就回答說：“有一個人在路上截住我們，對我們說：‘你們回去告訴差你們來的王，主說：你差人去求問以革倫神巴力西蔔，是否因為以色列沒有神呢？你再沒有機會下床了，你必定要死。’”

**思高本王下 1:6** 他們回答說：「有一個人迎上我們來，對我們說：你們回去見打發你們來的君王，對他說：上主這樣說：你派人去求問厄刻龍的神巴耳則步布，難道以色列沒有天主嗎？為此，你再不能從你所上的床上下來，你必定要死。」

**文理本王下 1:6** 曰、有人迎而告我曰、返見遣爾之王曰、耶和華雲、以色列中豈無神、乃遣人詢以革倫神巴力西蔔乎、故爾所登之床、不得再下、必死矣、

**修訂本王下 1:6** 他們對王說：“有一個人上來迎見我們，對我們說：‘去，回到差你們來的王那裏，對他說：耶和華如此說，你派人去問以革倫的神明巴力·西蔔，是因為以色列中沒有神嗎？所以你必不能下所上的床，你一定會死。’”

**KJV 英王下 1:6**And they said unto him, There came a man up to meet us, and said unto us, Go, turn again unto the king that sent you, and say unto him, Thus saith the LORD, Is it not

because there is not a God in Israel, that thou sendest to enquire of Baalzebub the god of Ekron? therefore thou shalt not come down from that bed on which thou art gone up, but shalt surely die.

**NIV 英王下 1:6**"A man came to meet us," they replied. "And he said to us, 'Go back to the king who sent you and tell him, "This is what the LORD says: Is it because there is no God in Israel that you are sending men to consult Baal-Zebub, the god of Ekron? Therefore you will not leave the bed you are lying on. You will certainly die!" "'

**和合本王下 1:7** 王問他們說：“迎著你們來告訴你們這話的，是怎樣的人？”

**拼音版王下 1:7** Wáng wèn tā men shuō , yíng zhe nǐ men lái gào su nǐ men zhè huà de , shì zēn yàng de rén .

**呂振中王下 1:7** 王問他們說：「那迎著你們而上來、將這些話告訴你們的、是什麼樣的人？」

**新譯本王下 1:7** 王對他們說：“那上來迎著你們，又對你們說這番話的是個怎樣的人？”

**現代譯王下 1:7** 王問：「那人是甚麼樣子？」

**當代譯王下 1:7** 王再問他們說：“在路上截住你們、對你們說這些話的，是一個怎樣的人呢？”

**思高本王下 1:7** 君王問他們說：「迎上你們，且告訴你們這些話的是怎樣的一個人？」

**文理本王下 1:7** 曰、迎爾而告以斯言者、其人形狀如何、

**修訂本王下 1:7** 王對他們說：“上來迎見你們，告訴你們這些話的人是什麼樣子呢？”

**KJV 英王下 1:7** And he said unto them, What manner of man was he which came up to meet you, and told you these words?

**NIV 英王下 1:7** The king asked them, "What kind of man was it who came to meet you and told you this?"

**和合本王下 1:8** 回答說：“他身穿毛衣，腰束皮帶。”王說：“這必是提斯比人以利亞。”

**拼音版王下 1:8** Huí dá shuō , tā shēn chuān máo yī , yào shù pí dài . wáng shuō , zhè bì shì tí sī bǐ rén Yǐ liyà .

**呂振中王下 1:8** 他們回答說：「那人是個粗毛漢，腰束皮帶。」王說：「這一定是提斯比人以利亞。」

**新譯本王下 1:8** 他們對王說：“那人穿著毛皮衣，腰間束上皮帶。”王說：“這人必是提斯比人以利亞。”

**現代譯王下 1:8** 他們說：「他穿著獸皮的外袍，束著皮帶。」王大叫：「他是以利亞呀！」

**當代譯王下 1:8** “這人身穿毛衣，腰束皮帶。” “是了，這人一定是提斯比人以利亞了。”

**思高本王下 1:8** 他們回答說，「是一個身穿皮毛衣，腰束皮帶的人。」君王說：「這一定是提市貝人厄裏亞。」

文理本**王下 1:8** 曰、身衣毛衣、腰束革帶、王曰、是乃提斯比人以利亞也、

修訂本**王下 1:8** 他們對王說：“這人身穿毛衣，腰束皮帶。”王說：“他一定是提斯比人以利亞。”

**KJV 英王下 1:8** And they answered him, He was an hairy man, and girt with a girdle of leather about his loins. And he said, It is Elijah the Tishbite.

**NIV 英王下 1:8** They replied, "He was a man with a garment of hair and with a leather belt around his waist." The king said, "That was Elijah the Tishbite."

**和合本王下 1:9** 于是，王差遣五十夫長，帶領五十人去見以利亞，他就上到以利亞那裏；以利亞正坐在山頂上。五十夫長對他說：“神人哪，王吩咐你下來！”

**拼音版王下 1:9** Yúshì, wáng chā iqi ā n wǔ shí fú zhǎ ng, dàil ĭ ng wǔ shí rén qù jiàn Y ĭ liyà, t ā jiù shàng dào Y ĭ liyà nà li. Y ĭ liyà zh ē ng zuò zài sh ā nd ĭ ng shàng. wǔ shí fú zhǎ ng duì t ā shu ō, shén rén n ā, wáng f ē nfu n ĭ xià lái.

**呂振中王下 1:9** 于是王差遣一個五十夫長帶著他那五十人去見以利亞；他上到以利亞那裏，以利亞正坐在山頂上。五十夫長對他說：「神人哪，王吩咐你下來。」

**新譯本王下 1:9** 于是王差派一個五十夫長和他的五十名手下到以利亞那裏；那位五十夫長就上到以利亞那裏去。他看見以利亞正坐在山頂上，就對以利亞說：“神人哪！王吩咐你下來。”

**現代譯王下 1:9** 于是，王派一個軍官帶領五十名隨從去捉拿以利亞。那軍官找到以利亞，他正坐在一座山丘上，就對他說：「神重用的聖人哪！王命令你下來！」

**當代譯王下 1:9** 于是王派了一個軍官，率領部屬五十人去找以利亞，原來那時，他正坐在山頂上。軍官就對他說：“神人哪，王命令你下來。”

**思高本王下 1:9** 王遂派五十夫長，帶領五十人，去見厄裏亞。他上去見厄裏亞，厄裏亞正坐在山頂上。五十夫長便對厄裏亞說：「天主的人，王命你下去。」

文理本**王下 1:9** 遂遣五十夫長、率五十人詣之、見其坐于山巔、謂之曰、神僕歟、王命爾下、

修訂本**王下 1:9** 于是，王派了一個五十夫長，帶領五十人到以利亞那裏。他上來，看哪，以利亞正坐在山頂上。五十夫長對他說：“神人哪，王吩咐你下來！”

**KJV 英王下 1:9** Then the king sent unto him a captain of fifty with his fifty. And he went up to him: and, behold, he sat on the top of an hill. And he spake unto him, Thou man of God, the king hath said, Come down.

**NIV 英王下 1:9** Then he sent to Elijah a captain with his company of fifty men. The captain went up to Elijah, who was sitting on the top of a hill, and said to him, "Man of God, the king says, 'Come down!'"

**和合本王下 1:10** 以利亞回答說：“我若是神人，願火從天上降下來，燒滅你和你那五十人！”于是

有火從天上降下來，燒滅五十夫長和他那五十人。

拼音版王下 1:10 Yǐ lì yà huí dá shuō, wǒ ruò shì shén rén, yuàn huǒ cóng tiān shàng jiàng xià lái, shāo miè nǐ hé nǐ nà wǔ shí rén. yú shì yǒu huǒ cóng tiān shàng jiàng xià lái, shāo miè wǔ shí fú zhǎng hé tā nà wǔ shí rén.

呂振中王下 1:10 以利亞回答五十夫長、說：「我，我若是神人，那麼願火從天上降下來、燒滅你和你那五十人。」于是有火從天上降下來、燒滅了五十夫長和他那五十人。

新譯本王下 1:10 以利亞回答五十夫長說：“如果我是神人，願火從天降下，把你和你的五十名手下吞滅。”于是有火從天降下，吞滅了五十夫長和他的五十名手下。

現代譯王下 1:10 以利亞說：「如果我是聖人，願火從天上降下來燒死你和你部下！」火立刻從天上降下來，燒死了那軍官和他的部下。

當代譯王下 1:10 以利亞說：“我若是神人，願火從天降下，燒滅你和你五十個部屬。”話剛說完，果然有火從天降下，燒滅了那軍官和他的五十個部屬。

思高本王下 1:10 厄裏亞回答五十夫長說：「如果我是天主的人，願火從天降下，吞噬你和你這五十人！」果然有火從天降下，吞噬了他和那五十人。

文理本王下 1:10 以利亞謂五十夫長曰、如我為神僕、願火從天降、毀滅爾及爾之五十人、于是火降自天、毀滅五十夫長、暨五十人、

修訂本王下 1:10 以利亞回答五十夫長說：“我若是神人，願火從天上降下來，吞滅你和你五十個人！”于是有火從天上降下來，吞滅五十夫長和他的五十個人。

**KJV 英王下 1:10** And Elijah answered and said to the captain of fifty, If I be a man of God, then let fire come down from heaven, and consume thee and thy fifty. And there came down fire from heaven, and consumed him and his fifty.

**NIV 英王下 1:10** Elijah answered the captain, "If I am a man of God, may fire come down from heaven and consume you and your fifty men!" Then fire fell from heaven and consumed the captain and his men.

和合本王下 1:11 王第二次差遣一個五十夫長，帶領五十人去見以利亞。五十夫長對以利亞說：“神人哪，王吩咐你快快下來！”

拼音版王下 1:11 Wáng dì èr cì chāiqiǎn yīgè wǔshí fúzhǎng, dàilǐng wǔshí rén qù jiàn Yǐlìyà. wǔshí fúzhǎng duì Yǐlìyà shuō, shén rén nǎ, wáng fēnfu nǐ kuāikuāi xià lái.

呂振中王下 1:11 王又差遣另一個五十夫長帶著他那五十人去見以利亞。五十夫長應時對以利亞說：「神人哪、王這樣吩咐說：『你趕快下來。』」

新譯本王下 1:11 王再次派一個五十夫長和他的五十名手下到以利亞那裏去。那五十夫長對以利亞說：

“神人哪！王這樣吩咐：‘你趕快下來。’”

現代譯王下 1:11 王又派另一個軍官帶領五十名隨從去對以利亞說：「聖人哪！王命令你馬上下來！」

當代譯王下 1:11 亞哈謝王再派另一個軍官，率領部屬五十人去拘捕以利亞。軍官對以利亞說：“神人哪，王命令你速速下來。”

思高本王下 1:11 王又另派一個五十夫長，帶領五十人，去見厄裏亞。五十夫長上去對厄裏亞說：「天主的人！王這樣吩咐：要你快下山！」

文理本王下 1:11 王復遣五十夫長、率五十人往、謂之曰、神僕歟、王命爾速下、

修訂本王下 1:11 王又派另一個五十夫長，帶領五十人到以利亞那裏。五十夫長對他說：“神人哪，王這樣吩咐，快快下來！”

KJV 英王下 1:11 Again also he sent unto him another captain of fifty with his fifty. And he answered and said unto him, O man of God, thus hath the king said, Come down quickly.

NIV 英王下 1:11 At this the king sent to Elijah another captain with his fifty men. The captain said to him, "Man of God, this is what the king says, 'Come down at once!'"

和合本王下 1:12 以利亞回答說：“我若是神人，願火從天上降下來，燒滅你和你那五十人！”于是神的火從天上降下來，燒滅五十夫長和他那五十人。

拼音版王下 1:12 Yǐ liyǎ huídá shuō, wǒ ruò shì shén rén, yuàn huǒ cóng tiān shàng jiàng xià lái, shāo miè nǐ hé nǐ nà wǔ shí rén. yúshì shén de huǒ cóng tiān shàng jiàng xià lái, shāo miè wǔ shí fū zhǎng hé tā nà wǔ shí rén.

呂振中王下 1:12 以利亞回答他們說：「我，我若是神人，那麼願火從天上降下來、燒滅你和你那五十人。」于是有神的火從天上降下來、燒滅了五十夫長和他那五十人。

新譯本王下 1:12 以利亞回答他們說：“如果我是神人，願火從天降下，把你和你的五十名手下吞滅。”于是 神的火從天降下，吞滅了五十夫長和他的五十名手下。

現代譯王下 1:12 以利亞說：「如果我是聖人，願火從天上降下來燒死你和你的部下！」火立刻從天上降下來，燒死了那軍官和他的部下。

當代譯王下 1:12 以利亞說：“我若是神人，願火從天降下，燒滅你和你那五十個部屬。”說完了這話，神的火從天降下，燒滅了那軍官和他五十個部屬。

思高本王下 1:12 厄裏亞回答說：「如果我是天主的人，願火從天降下，吞噬你和你這五十人。」果然天主的火從天降下，吞噬了他和那五十人。

文理本王下 1:12 以利亞曰、如我為神僕、願火從天降、毀滅爾及爾之五十人、于是神之火降自天、毀滅五十夫長、暨五十人、

修訂本王下 1:12 以利亞回答他們說：“我若是神人，願火從天上降下來，吞滅你和你那五十個人！”于是神的火從天上降下來，吞滅五十夫長和他的五十個人。



**KJV 英王下 1:12** And Elijah answered and said unto them, If I be a man of God, let fire come down from heaven, and consume thee and thy fifty. And the fire of God came down from heaven, and consumed him and his fifty.

**NIV 英王下 1:12** "If I am a man of God," Elijah replied, "may fire come down from heaven and consume you and your fifty men!" Then the fire of God fell from heaven and consumed him and his fifty men.

**和合本王下 1:13** 王第三次差遣一個五十夫長，帶領五十人去。這五十夫長上去，雙膝跪在以利亞面前，哀求他說：“神人哪，願我的性命和你這五十個僕人的性命在你眼前看為寶貴。

**拼音版王下 1:13** Wáng dì sān cì chāiqiǎn yī gè wǔ shí fū zhǎng, dàilǐng wǔ shí rén qù. zhè wǔ shí fū zhǎng shàng qù, shuāng xī guī zài Yǐ liyà miànqián, āi qiú tā shuō, shén rén nǎ, yuàn wǒ de xìngmíng hé nǐ zhè wǔ shí gè púrén de xìngmíng zài nǐ yǎnqián kàn wéi bǎoguì.

**呂振中王下 1:13** 王又差遣第三個五十夫長帶著他那五十人。這第三個五十夫長上去，屈膝在以利亞面前，向他乞哀求憐說：「神人哪，我的性命、和你僕人這五十個人的性命、願你看為寶貴。

**新譯本王下 1:13** 王又派出第三名五十夫長和他的五十名手下；那五十夫長來到，就雙膝跪在以利亞面前，懇求他，對他說：“神人哪！願我的性命和這五十個僕人的性命在你眼中看為寶貴。

**現代譯王下 1:13** 王再派一個軍官帶領五十名隨從去。那軍官上山去，跪在以利亞面前，懇求說：「聖人哪！請憐憫我和我的部下；救我們的性命！

**當代譯王下 1:13** 王又派了第三個軍官，率領部屬五十人前去。這軍官見到了以利亞，就上前雙膝跪在他面前哀求說：“神人哪，求你饒了我和這五十個人的命吧。

**思高本王下 1:13** 王又派第三個五十夫長，帶領五十人去。這第三個五十夫長上去，一來到就屈膝跪在厄裏亞面前，哀求他說：「天主的人，願我的生命和我這五十人的生命，在你眼中有點價值！

**文理本王下 1:13** 王又遣五十夫長、率五十人、既至、登山、屈膝于以利亞前、懇求曰、神僕歟、祈視我命、暨此五十僕之命為寶、

**修訂本王下 1:13** 王第三次又派一個五十夫長，帶領五十人去。第三個五十夫長上去，雙膝跪在以利亞面前，哀求他說：“神人哪，願我的性命和你這五十個僕人的性命在你眼中看為寶貴！

**KJV 英王下 1:13** And he sent again a captain of the third fifty with his fifty. And the third captain of fifty went up, and came and fell on his knees before Elijah, and besought him, and said unto him, O man of God, I pray thee, let my life, and the life of these fifty thy servants, be precious in thy sight.

**NIV 英王下 1:13** So the king sent a third captain with his fifty men. This third captain went up

and fell on his knees before Elijah. "Man of God," he begged, "please have respect for my life and the lives of these fifty men, your servants!

**和合本王下 1:14** 已經有火從天上降下來，燒滅前兩次來的五十夫長和他們各自帶的五十人；現在願我的性命在你眼前看為寶貴。”

**拼音版王下 1:14** Yī jīng yǒu huǒ cóng tiān shàng jiàng xià lái, shāo miè qián liǎng cì lái de wǔ shí fū zhǎng hé tā men gèzì dài de wǔ shí rén. xiànzài yuàn wǒ de xìngmìng zài nǐ yǎn qián kàn wéi bǎo guì.

**呂振中王下 1:14** 你看，已經有火從天上降下來、燒滅了頭兩個五十夫長和他們各自帶領的五十人，現在願你看我的性命為寶貴。」

**新譯本王下 1:14** 看哪！曾經有火從天降下，吞滅了先前兩個五十夫長和他們各五十名手下；現在，願我的性命在你眼中看為寶貴。”

**現代譯王下 1:14** 其他兩個軍官和他們的部下都被天上來的火燒死了；但是求你可憐我！」

**當代譯王下 1:14** 先前的兩個軍官和他們的部屬已經被從天上降下的火燒滅了。求你顧全我們的性命吧。”

**思高本王下 1:14** 有火從天降下，吞噬了前兩個五十夫長，和他們每人帶領的五十人；現在，願我的生命在你眼中有點價值！」

**文理本王下 1:14** 火從天降、毀滅五十夫長、及其五十人、如是者再、今祈視我命為寶、

**修訂本王下 1:14** 看哪，已經有火從天上降下來，吞滅前兩次來的五十夫長和他們的五十個人，現在願我的性命在你眼中看為寶貴！”

**KJV 英王下 1:14** Behold, there came fire down from heaven, and burnt up the two captains of the former fifties with their fifties: therefore let my life now be precious in thy sight.

**NIV 英王下 1:14** See, fire has fallen from heaven and consumed the first two captains and all their men. But now have respect for my life!"

**和合本王下 1:15** 耶和華的使者對以利亞說：“你同著他下去，不要怕他。”以利亞就起來，同著他下去見王，

**拼音版王下 1:15** Yē hé huá de shǐ zhě duì yǐ lì yà shuō, nǐ tóng zhe tā xià qù, bú yào pà tā. Yǐ lì yà jiù qǐ lái, tóng zhe tā xià qù jiàn wáng,

**呂振中王下 1:15** 永恒主的使者對以利亞說：「你跟他下去；不要怕他。」以利亞就起來，跟他下去見王，

**新譯本王下 1:15** 耶和華的使者對以利亞說：“你和他下去吧，不要怕他。”于是以利亞起來，和他下山到王那裏去了。

現代譯王下 1:15 上主的天使對以利亞說：「你跟他下去，不要怕！」以利亞就跟那軍官到王那裏去，當代譯王下 1:15 主的使者對以利亞說：“不要害怕，跟他去吧。”以利亞就起來，跟那軍官下去見王。

思高本王下 1:15 上主的使者對厄裏亞說：「你同他下去！不必害怕。」厄裏亞就起身同他一起下去見君王，

文理本王下 1:15 耶和華之使者、謂以利亞曰、爾偕之下、勿懼之、以利亞遂起偕下、往而見王、

修訂本王下 1:15 耶和華的使者對以利亞說：“你跟他下去，不要怕他！”以利亞就起來，跟他下到王那裏去。

**KJV 英王下 1:15**And the angel of the LORD said unto Elijah, Go down with him: be not afraid of him. And he arose, and went down with him unto the king.

**NIV 英王下 1:15**The angel of the LORD said to Elijah, "Go down with him; do not be afraid of him." So Elijah got up and went down with him to the king.

**和合本王下 1:16** 對王說：“耶和華如此說：你差人去問以革倫 神巴力西蔔，豈因以色列中沒有 神可以求問嗎？所以你必不下所上的床，必定要死！”

拼音版王下 1:16 Duì wáng shuō, Yē hé huá rú cǐ shuō, nǐ chāi rén qù wèn Yǐ gé lún shén bā lì xī bō, qǐ yīn Yǐ sè liè zhōng méi yǒu shén keyǐ qiú wèn ma. suǒ yǐ nǐ bì bú xià suǒ shàng de chuáng, bì déng yào sǐ.

呂振中王下 1:16 對王說：「永恒主這麼說：『你既差遣使者去尋問以革倫的神巴力西蔔——是不是因為以色列中沒有神可以让你尋問他的話呢？——因此你所上的床、你必不能從那裏下來；你必定死。』」

新譯本王下 1:16 以利亞對亞哈謝說：“耶和華這樣說：‘你差派使者去求問以革倫的神巴力·西蔔，是因為以色列中沒有 神可以求問嗎？因此，你必不能從你躺上去的那張床上下來，因為你必定死。’”

現代譯王下 1:16 對王說：「上主這樣說：『因為你派人去求問以革倫的神巴力西蔔，好像以色列沒有神可以求問似的，所以你的傷好不了；你一定死！』」

當代譯王下 1:16 以利亞對王說：“主這樣說：‘你差人去求問以革倫神巴力西蔔，是因為以色列沒有神可以求問嗎？你再沒有機會下床了，你必定要死。’”

思高本王下 1:16 對君王說：「上主這樣說：由于你打發使者去求問厄刻龍的神巴耳則步布，好像在以色列沒有天主可以向他求問指示一樣，因此，你再不能從你所上的床下來，你必定要死。」

文理本王下 1:16 謂之曰、耶和華雲、以色列中豈無神、可以諮諏、乃遣使詢以革倫神巴力西蔔乎、故爾所登之床、不得再下、必死矣、

修訂本王下 1:16 他對王說：“耶和華如此說：‘你派人去問以革倫的神明巴力·西蔔，是因為以色列中

沒有神可以讓你求問他的話嗎？所以你必不能下所上的床，你一定會死！"

**KJV 英王下 1:16** And he said unto him, Thus saith the LORD, Forasmuch as thou hast sent messengers to enquire of Baalzebub the god of Ekron, is it not because there is no God in Israel to enquire of his word? therefore thou shalt not come down off that bed on which thou art gone up, but shalt surely die.

**NIV 英王下 1:16** He told the king, "This is what the LORD says: Is it because there is no God in Israel for you to consult that you have sent messengers to consult Baal-Zebub, the god of Ekron? Because you have done this, you will never leave the bed you are lying on. You will certainly die!"

**和合本王下 1:17** 亞哈謝果然死了，正如耶和華藉以利亞所說的話。因他沒有兒子，他兄弟約蘭接續他作王，正在猶大王約沙法的兒子約蘭第二年。

**拼音版王下 1:17** Yà hā xiè guǒ rán sǐ le, zhēng rú Yē hé huá jiè Yǐ liyà suǒ shuō de huà. yī n t ā méi yǒu ér zǐ, t ā xiō ng di Yu ē lán ji ē xù t ā zuò wáng, zhèng zài Yóu dà wáng Yu ē sh ā f ā de ér zǐ Yu ē lán dì èr nián.

**呂振中王下 1:17** 亞哈謝果然死了、正如永恒主的話、就是以利亞所說的。因為他沒有兒子，他的兄弟約蘭就接替他作王；那是在猶大王約沙法的兒子約蘭第二年登極的。

**新譯本王下 1:17** 亞哈謝果然死了，正如耶和華藉以利亞所宣告的話。因為他沒有兒子，他的弟弟約蘭就接續他作王，那時是猶大王約沙法的兒子約蘭第二年。

**現代譯王下 1:17** 正如上主藉以利亞所說的，亞哈謝死了。亞哈謝沒有兒子，所以他的弟弟約何蘭繼承他作王；那年是猶大王約沙法的兒子約蘭在位的第二年。

**當代譯王下 1:17** 正如主藉以利亞所說的，亞哈謝果然死了。他沒有兒子，所以傳位給他的兄弟約蘭，那年是猶大王約沙法的兒子約蘭二年。

**思高本王下 1:17** 阿哈齊雅果然如上主藉著厄裏亞所說的話死了；因為他沒有兒子，他的兄弟耶曷蘭繼位為王，時在猶大王約沙法特的兒子約蘭第二年。

**文理本王下 1:17** 王遂死、如以利亞所傳耶和華之言、王無子、弟約蘭嗣位、在猶大王、約沙法子約蘭之二年、

**修訂本王下 1:17** 亞哈謝死了，正如耶和華藉以利亞所說的話。猶大王約沙法的兒子約蘭第二年，亞哈謝的兄弟約蘭接續他作王，因亞哈謝沒有兒子。

**KJV 英王下 1:17** So he died according to the word of the LORD which Elijah had spoken. And Jehoram reigned in his stead in the second year of Jehoram the son of Jehoshaphat king of Judah; because he had no son.

**NIV 英王下 1:17** So he died, according to the word of the LORD that Elijah had spoken. Because Ahaziah had no son, Joram succeeded him as king in the second year of Jehoram son of Jehoshaphat king of Judah.

**和合本王下 1:18** 亞哈謝其餘所行的事都寫在以色列諸王記上。

**拼音版王下 1:18** Yà hā xiè qíyú suǒ xíng de shì dōu xiě zài Yǐ sè liè zhū wáng jì shàng.

**呂振中王下 1:18** 亞哈謝所行其餘的事、不是都寫在以色列諸王記上麼？

**新譯本王下 1:18** 亞哈謝其餘所行的事迹，不是都寫在以色列諸王的年代志上嗎？

**現代譯王下 1:18** 亞哈謝王其他的事迹一一記載在以色列列王史上。

**當代譯王下 1:18** 亞哈謝其餘所行的事，都寫在以色列諸王紀上。

**思高本王下 1:18** 阿哈齊雅其餘的事迹，都記載在以色列列王實錄上。

**文理本王下 1:18** 亞哈謝其餘事迹、俱載于以色列列王紀、

**修訂本王下 1:18** 亞哈謝其餘所做的事，不都寫在《以色列諸王記》上嗎？

**KJV 英王下 1:18** Now the rest of the acts of Ahaziah which he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

**NIV 英王下 1:18** As for all the other events of Ahaziah's reign, and what he did, are they not written in the book of the annals of the kings of Israel?